

# Облікова картка дисертації

## I. Загальні відомості

**Державний обліковий номер:** 0824U002849

**Особливі позначки:** відкрита

**Дата реєстрації:** 12-08-2024

**Статус:** Наказ про видачу диплома

**Реквізити наказу МОН / наказу закладу:**



## II. Відомості про здобувача

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Сторонянська Марта-Маргарета Володимирівна

2. Marta-Marharetta V. Storonianska

**Кваліфікація:** д.філософ, 17.00.03

**Ідентифікатор ORCID ID:** 0000-0003-4150-6035

**Вид дисертації:** доктор філософії

**Аспірантура/Докторантура:** так

**Шифр наукової спеціальності:** 025

**Назва наукової спеціальності:** Музичне мистецтво

**Галузь / галузі знань:** культура і мистецтво

**Освітньо-наукова програма зі спеціальності:** 025 Музичне мистецтво

**Дата захисту:** 04-09-2024

**Спеціальність за освітою:** 025 Музичне мистецтво

**Місце роботи здобувача:** Львівська національна музична академія імені М.В. Лисенка

**Код за ЄДРПОУ:** 02214225

**Місцезнаходження:** Вул.Нижанківського, будинок 5, Львів, 79005, Україна

**Форма власності:** Державна

**Сфера управління:** Міністерство культури України

**Ідентифікатор ROR:**

### **III. Відомості про організацію, де відбувся захист**

**Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради):** ДФ 35.869.016

**Повне найменування юридичної особи:** Львівська національна музична академія імені М.В. Лисенка

**Код за ЄДРПОУ:** 02214225

**Місцезнаходження:** Вул.Нижанківського, будинок 5, Львів, 79005, Україна

**Форма власності:** Державна

**Сфера управління:** Міністерство культури України

**Ідентифікатор ROR:**

### **IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію**

**Повне найменування юридичної особи:** Львівська національна музична академія імені М.В. Лисенка

**Код за ЄДРПОУ:** 02214225

**Місцезнаходження:** Вул.Нижанківського, будинок 5, Львів, 79005, Україна

**Форма власності:** Державна

**Сфера управління:** Міністерство культури України

**Ідентифікатор ROR:**

### **V. Відомості про дисертацію**

**Мова дисертації:** Українська

**Коди тематичних рубрик:** 18.07.41, 18.07.43, 18.07.49, 18.09.15

**Тема дисертації:**

1. Лютнева музика епохи бароко у перекладенні для бандури
2. Lute Music of the Baroque Era Transcribed for Bandura

**Реферат:**

1. Дисертація присвячена дослідженню питань розшифрування та перекладення лютневої музики епохи бароко для бандури. Робота спрямована на вивчення лютневої творчості низки композиторів, твори яких зберігаються в табулатурній нотації. Окрема увага присвячена процесам розшифрування цих табулатур. Відтак були здійснені перекладення показових творів для бандури. Роботи по даній проблематиці в Україні відсутні, що обумовлює актуальність обраної теми. Мета дослідження полягає у дослідженні лютневого репертуару епохи бароко, аналізі лютневої табулатури, як унікальної системи нотації у показових творах; транскрибуванні та інтерпретації оригінальних лютневих творів провідних композиторів того часу та виявленні особливостей їх перекладення. Об'єктом дослідження є лютнева музика епохи бароко. Предметом дослідження виступають розшифрування та перекладення лютневої музики епохи бароко для бандури. Матеріал дослідження складають лютневі твори західно- європейських композиторів XVII – першої половини XVIII ст.: Сильвіуса Леопольда Вайса, Йоганна Антоніна Лозі, Ернста Готліба Барона, Адама Фалькенхагена, Йоганна Себастьяна Баха. Необхідно зазначити, що транскрибування та перекладення усіх

показових творів здійснено авторкою дисертації (М. Сторонянською). У дисертації запропоновані шляхи для розшифрувань в сучасну нотацію французьких лютневих табулатур. Окреслено вагоме значення адаптованої творчої спадщини Вайса, Барона, Лозі, Фалькенхагена та Баха в динаміці оновлення сучасного бандурного репертуару, її впливу на розвиток специфічної виконавської техніки бандуриста та збагачення темброво-колеристичної палітри інструмента. Питання орнаментики, артикуляції та метро-ритму розглянуті в контексті загальних стильових нормативів музичного мистецтва барокової доби. Ознайомлення з історією перекладення та різноманітними музикознавчими думками дозволяє стверджувати про його значення, як особливого виду мистецтва. На прикладі творчості митців різних епох та стилів спостерігаємо вагомість та поширеність жанру. Наукова новизна отриманих результатів. Уперше в українському музикознавстві: – описано німецьку, італійську, іспанську та французьку види лютневих табулатур; – запропоновано шляхи розшифрувань в сучасну нотацію французьких лютневих табулатур; – транскрибовано та перекладено для бандури вибрані твори Сільвіуса Леопольда Вайса, Йоганна Антоніна Лозі, Ернста Готліба Барона, Адама Фалькенхагена та Йоганна Себастьяна Баха (усі перекладення виконала авторка дисертаційного дослідження); – здійснено музично-теоретичний та методико-виконавський аналіз Сюїти G dur Сільвіуса Леопольда Вайса, Сонати B dur Ернста Готліба Барона, Сюїти C dur Йоганна Антоніна Лозі, Парті (Партити) VI Адама Фалькенхагена та Прелюдії, Фуґи та Алєґро BWV 998 Йоганна Себастьяна Баха; – окреслено вагоме значення адаптованої творчої спадщини вищевказаних композиторів у динаміці оновлення сучасного бандурного репертуару; – введено до музикознавчого обігу та концертного виконання перекладень низки лютневих творів, які до цього були записані лише в лютневих табулатурах. Уточнено і доповнено: – аналітичні спостереження зарубіжних та вітчизняних дослідників щодо інтерпретації барокової музики в сучасних тембрових умовах; – узагальнення принципів перекладення лютневих творів епохи бароко для бандури соло.

2. The dissertation is devoted to the study of the issues of deciphering and arranging baroque lute music for bandura. The work is aimed at studying the lute music of several composers whose works are preserved in tablature notation. Special attention is paid to the processes of deciphering these tablatures. As a result, exemplary works for bandura were transcribed. There are no works on this issue in Ukraine, which makes the chosen topic relevant. The purpose of the study is to investigate the lute repertoire of the Baroque period, to analyze the lute tablature as a unique system of notation in exemplary works; to transcribe and interpret original lute works by leading composers of that time and to identify the peculiarities of their arrangements. The object of the study is the lute music of the Baroque period. The subject of the study is the transcription and arrangement of Baroque lute music for bandura. The material of the study is the lute works of Western European composers of the seventeenth and first half of the eighteenth centuries: Sylvius Leopold Weiss, Johann Antonin Losy, Ernst Gottlieb Baron, Adam Falckenhagen, and Johann Sebastian Bach. It should be noted that the author of the dissertation (M. Storonianska) transcribed and translated all the exemplary works. The dissertation suggests ways to transcribe French lute tablature into modern notation. The author emphasizes the importance of the adapted creative heritage of Weiss, Baron, Losy, Falckenhagen, and Bach in the dynamics of updating the modern bandura repertoire, its influence on the development of the bandura player's specific performance technique, and the enrichment of the timbre and color palette of the instrument. The issues of ornamentation, articulation, and metro rhythm are considered in the context of the general stylistic norms of the Baroque musical art. Familiarization with the history of transcription and various musicological opinions allows us to assert its importance as a special art form. The works of artists of different eras and styles demonstrate the importance and prevalence of the genre. Scientific novelty of the results. For the first time in Ukrainian musicology: – German, Italian, Spanish, and French types of lute tablature are described; – ways of transcribing French lute tablatures into modern notation are proposed; – selected works by Sylvius Leopold Weiss, Johann Antonin Losy, Ernst Gottlieb Baron, Adam Falckenhagen, and Johann Sebastian Bach were transcribed and translated for bandura (all translations were performed by the author of the dissertation); – a musical-theoretical and methodological-performance analysis of the Suite G dur by Sylvius Leopold Weiss, Sonata B dur by Ernst Gottlieb Baron, Suite C dur by Johann Antonin Losy, Partita VI by Adam Falckenhagen and Prelude, Fugue and Allegro BWV 998 by Johann Sebastian Bach was

carried out; - the significant importance of the adapted creative heritage of the above composers in the dynamics of updating the modern bandura repertoire is outlined; - the arrangements of a number of lute works, which had previously been recorded only in lute tablature, were introduced to musicological circulation and concert performance. It has been clarified and supplemented: - analytical observations of foreign and Ukrainian researchers on the interpretation of baroque music in modern timbre conditions; - generalization of the principles of arranging Baroque lute works for solo bandura.

### **Державний реєстраційний номер ДіР:**

**Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:** Фундаментальні наукові дослідження з найбільш важливих проблем розвитку науково-технічного, соціально-економічного, суспільно-політичного, людського потенціалу для забезпечення конкурентоспроможності України у світі та сталого розвитку суспільства і держави

**Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:** Не застосовується

**Підсумки дослідження:** Теоретичне узагальнення і вирішення важливої наукової проблеми

### **Публікації:**

- Сторонянська М.-М. В. Специфіка перекладення та інтерпретації французької лютневої музики епохи бароко для бандури. Українська культура: минуле, сучасне, шляхи розвитку. Науковий збірник Рівненського державного гуманітарного університету. Рівне, 2023. Випуск № 46. С.198–205.
- Сторонянська М.-М. В. Цикл для лютні Й. С. Баха «Прелюдія, фуга та алєгро» Es-dur: перекладення для бандури. Українська музика: науковий часопис. Випуск № 3-4 (46-47). Львів, 2023. С. 64-73.
- Сторонянська М.-М. Особливості транскрибування французької лютневої музики в сучасну нотацію. Вісник Національної академії керівних кадрів культури і мистецтв: науковий журнал. 2024. № 1. С. 367-373.
- Сторонянська М.-М.В. Сюїта G-Dur Сільвіуса Леопольда Вайса у перекладенні для бандури: історико-теоретичний та методико-виконавський аспекти. Fine Art and Culture Studies. Луцьк, 2024. № 1. С. 97-106.

**Наукова (науково-технічна) продукція:** матеріал дослідження складають лютневі твори західно-європейських композиторів xvii – першої половини xviii ст.: сільвіуса леопольда вайса, йоганна антоніна лозі, ернста готліба барона, адама фалькенхагена, йоганна себастьяна баха. необхідно зазначити, що транскрибування та перекладення усіх показових творів здійснено авторкою дисертації (м. сторонянською).

**Соціально-економічна спрямованість:** дана робота покликана привернути увагу дослідників до подальшого вивчення та перекладення для сучасних інструментів лютневого репертуару барокової доби, який дотепер залишається недостатньо дослідженим в українському музикознавстві. розглянуті у ній твори для лютні складають лише незначну частину концертного репертуару для цього інструмента, створеного західно-європейськими композиторами у xvi – xviii ст.

### **Охоронні документи на ОПВ:**

Наукові відкриття

Уперше в українському музикознавстві: – описано німецьку, італійську, іспанську та французьку види лютневих табулатур; – запропоновано шляхи розшифрувань в сучасну нотацію французьких лютневих табулатур; – транскрибовано та перекладено для бандури вибрані твори Сільвіуса Леопольда Вайса, Йоганна Антоніна Лозі, Ернста Готліба Барона, Адама Фалькенхагена та Йоганна Себастьяна Баха (усі перекладення виконала авторка дисертаційного дослідження); – здійснено музично-теоретичний та методико-виконавський аналіз Сюїти G dur Сільвіуса Леопольда Вайса, Сонати B dur Ернста Готліба Барона, Сюїти C dur Йоганна Антоніна Лозі, Парті (Партити) VI Адама Фалькенхагена та Прелюдії, Фуґи

та Алегро BWV 998 Йоганна Себастьяна Баха; – окреслено вагоме значення адаптованої творчої спадщини вищевказаних композиторів у динаміці оновлення сучасного бандурного репертуару; – введено до музикознавчого обігу та концертного виконання перекладень низки лютневих творів, які до цього були записані лише в лютневих табулатурах. Уточнено і доповнено: – аналітичні спостереження зарубіжних та вітчизняних дослідників щодо інтерпретації барокової музики в сучасних тембрових умовах; – узагальнення принципів перекладення лютневих творів епохи бароко для бандури соло.

**Впровадження результатів дисертації:** Планується до впровадження

**Зв'язок з науковими темами:**

## **VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)**

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Письменна Оксана Богданівна
2. Oksana B. Pysmenna

**Кваліфікація:** к. мист., професор, 17.00.03

**Ідентифікатор ORCID ID:** 0000-0003-0899-8613

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:** Львівська національна музична академія імені М.В. Лисенка

**Код за ЄДРПОУ:** 02214225

**Місцезнаходження:** Вул. Нижанківського, будинок 5, Львів, 79005, Україна

**Форма власності:** Державна

**Сфера управління:** Міністерство культури України

**Ідентифікатор ROR:**

## **VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів**

**Офіційні опоненти**

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Дутчак Віолета Григорівна
2. Violetta H. Dutchak

**Кваліфікація:** д. мист., професор, 17.00.03

**Ідентифікатор ORCID ID:** 0000-0001-6050-4698

**Додаткова інформація:** Web of Science Researcher ID: AAU-3339-2020;  
<https://scholar.google.com.ua/citations?user=6CHdTKAAAAAJ>

**Повне найменування юридичної особи:** Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника

**Код за ЄДРПОУ:** 02125266

**Місцезнаходження:** вул. Шевченка, буд. 57, Івано-Франківськ, 76018, Україна

**Форма власності:** Державна

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:**

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Чекан Юрій Іванович

2. Iurii I. Chekan

**Кваліфікація:** д.н, професор, 17.00.03

**Ідентифікатор ORCID ID:** 0000-0002-1501-1592

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:** Український католицький університет

**Код за ЄДРПОУ:** 26205857

**Місцезнаходження:** вул. Свенціцького,17, Львів, 79011, Україна

**Форма власності:** Державна

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:**

**Рецензенти**

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Шуміліна Ольга Анатоліївна

2. Olga A. Schumilina

**Кваліфікація:** д. мист., професор, 17.00.03

**Ідентифікатор ORCID ID:** 0000-0002-2615-1208

**Додаткова інформація:** <https://scholar.google.com.ua/citations?user=ywoWMdIAAAAJ>

**Повне найменування юридичної особи:** Львівська національна музична академія імені М.В. Лисенка

**Код за ЄДРПОУ:** 02214225

**Місцезнаходження:** Вул.Нижанківського, будинок 5, Львів, 79005, Україна

**Форма власності:** Державна

**Сфера управління:** Міністерство культури України

**Ідентифікатор ROR:**

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Черевко Катерина Петрівна

2. Kateryna P. Cherevko

**Кваліфікація:** к. мист., доцент, 17.00.03

**Ідентифікатор ORCID ID:** 0000-0001-5877-4429

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:** Львівська національна музична академія імені М.В. Лисенка

**Код за ЄДРПОУ:** 02214225

**Місцезнаходження:** Вул.Нижанківського, будинок 5, Львів, 79005, Україна

**Форма власності:** Державна

**Сфера управління:** Міністерство культури України

**Ідентифікатор ROR:**

**VIII. Заключні відомості**

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові  
голови ради**

Кияновська Любов Олександрівна

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові  
головуючого на засіданні**

Кияновська Любов Олександрівна

**Відповідальний за підготовку  
облікових документів**

Ластовецька-Соланська Зоряна Миколаївна

**Реєстратор**

УкрІНТЕІ

**Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є  
відповідальним за реєстрацію наукової  
діяльності**



Юрченко Тетяна Анатоліївна